

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΘΕΟΔΩΡΟΥ

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΗΝ ΤΩΝ ΑΣΤΕΑ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΤΟΥ

Υψηλότητα

Ἐπεθύμουν νὰ κατέλθω αὐτοπροσώπως (même-personnellement) εἰς Φάληρον διὰ νὰ ἐπισκεφθῶ τὴν Ὑ. Ὑψηλότητα καὶ προσφέρω πρὸς αὐτὴν τὰς ταπεινὰς προσήσεις μου (mes basses salutations). Δυστυχῶς αἱ ἀσχολίαι μου δέν μοῦ τὸ ἐπιτρέπουν. Σκοπεύων νὰ κληθῶ μετ' οὐ πολὺ εἰς τὴν διεύθυνσιν τῶν κοινῶν (à la direction des communs), καταγίνομαι ἀόκνως εἰς τὴν εὕρεσιν τῶν πόρων (à la trouvation des pores) πρὸς ποδηγέτησιν τοῦ ἔθνους εἰς τὴν ὁδὸν τῆς σωτηρίας (rue de salvation). Ὅθεν ἀναγκάζομαι νὰ σὰς ἐκθέσω τὰ κατ' ἐμὲ ἐγγράφως (inscrêtement).

Λαμβάνω τὸ θάρρος τοῦτο, Ὑψηλότητα, ἐπειδὴ ἀπὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ καταναγκαστικοῦ ἀποκλεισμοῦ (blocus besoins) ἠνώθημεν διὰ στενοῦ συνδέσμου (par une conjonction étroite). Ἡ ἐμφάνισίς σας προὐκάλεσε τὴν ἐπιθυμητὴν πτώσιν μου (ma tombation désirée) καὶ δι' αὐτῆς ἐσώθην ἀπὸ τὰς ἀπαιτήσεις τῶν Ἀρκάδων ἀνδρῶν (des hommes Arcadiens). Ἀδιάφορον ἂν δὲν ἀφήσατε τρεχαντήριον ἢ ψαρόβαρκαν (courantoir ou poisson-barque) νὰ ἐξέλθῃ τῶν λιμένων μας· ἀφήσατε ἐμὲ νὰ ἐξέλθω τῆς δυσκολίας καὶ τοῦτο φθάνει (et cela arrive). Πρὶν κἂν ὁ δῆμαρχος Κέας συλλάβῃ τὴν ιδέαν (eût arrêté l'idée), ἐσκέφθην ἐγὼ νὰ σὰς πέμψω εὐχαριστήριον. Ἀλλ' ὅταν ὁ πράττων πράττῃ πρᾶξιν ἄνευ τῆς πρὸς τὸ πράττειν ἐλευθερίας, τότε ἡ πρᾶξις τοῦ πράττοντος (l'action de l'actionnant) κακῶς πράττεται. Ἡ πολιτικὴ ἀνάγκη δὲν μοι τὸ ἐπέτρεψεν· ἐπομένως περηγήθην τοῦ σχεδίου (j'ai donné ma démission de plan).

Καὶ αὐτὰ τὰ ὀνόματα τῶν πλυσίων τοῦ στόλου σας, Ὑψηλότητα, μοι ὑπενθυμίζουσι τὰς μεγάλας ἐκείνας σκηνὰς (celles grandes tentes) τῆς ἱστορικῆς περιόδου τοῦ ἐξοπλισμοῦ. Δὲν ἤμην τότε καὶ ἐγὼ Φοβερός καὶ Τρομερός; Δὲν ἀπέκρουον Ὑπερήφανος τὰς συμβουλὰς τῆς Εὐρώπης; Δὲν ἤμην Κεραυνοδόλος εἰς τὰς ἀγορεύσεις μου; Δὲν ἐφώβιζον τὸν κόσμον ὡς ὁ Πολύφημος τοὺς ἐταίρους τοῦ Ὀδυσσεύς (les collègues de l'Odyssée); Δὲν συνήγαγον πανελλήνιον στρατὸν ὡς ὁ Ἀγαμέμνων εἰς τὸν κόλπον τῆς Αὐλίδος (au sein d'Aulide); Δὲν ἔκαμν νὰ λάμψῃ ἡ Ἴρις τῆς ἐλπίδος εἰς τὸν ἑλληνισμόν καὶ δὲν κατέλαβε τοὺς πάντας Ἑκπληξίς ἐπὶ τῷ ἀκούσματι ὅτι κατελίμπανον τὴν ἀρχὴν (que j'abandonnais le principe); Ὡ! αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι τῆς δόξης παρήλθον· ἀλλὰ τίς οἶδεν; Ἰσως πάλιν ταχέως ἐπιστῇ τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου (l'équipage du temps).

Ἄλλως τε ἐκτὸς τούτου ὑπάρχουσι μεταξὺ ἡμῶν καὶ ἕτερα σημεῖα συναντήσεως (point de rendez-vous). Ὡς ὑμεῖς ἄλλοτε καὶ ἐγὼ ἀπεκλήθην πρὸς τῶν ἐφημερίδων λαοπρόβλητος· ὡς ὑμεῖς ἠράμην νίκην περιφανῆ εἰς τὰς ἐκλογὰς καὶ ἡ εἰκὼν μου περιεφέρθη ἐν θριάμβῳ ὑπὸ τὸν ἥ-

χον ἐγγυρίων ὀργάνων (sous l'air des instruments touchaux). Ὁφείλομεν λοιπὸν πρὸς ἀλλήλους συμπάθειαν καὶ ἀμοιβαίαν συνδρομὴν (abonnement mutuel) εἰς πᾶσαν περίστασιν.

Διὰ τοῦτο, Ὑψηλότητα, μνήμων τῆς πρώτης εὐεργεσίας, ἐπικαλοῦμαι τὴν ὑμετέραν εὐμενὴ ἐπέμβασιν καὶ δευτέραν φοράν. Φρικτὰς μηχανορραφίας (des machino-cou-drements) τεκταίνονται κατ' ἐμοῦ καὶ τοῦ κόμματός μου (ma virgule). Αἱ χεῖρές μου ἄς ἐπίτηδες ἐπισημάνωσι διερύλαξ ἀπὸ τὴν αἰμοχαρῆ ἔρεξιν τοῦ Ἐθνικοῦ Δεσμοῦ, εἰσὶν ἐτοιμαὶ ν' ἀναλάβωσι πάλιν τὸ πηδάλιον τοῦ ἄρματος τῆς πολιτείας, (le gouvernail de la carosse de l'Etat.) Ἀλλ' ἐνῶ ὁ λαὸς μὲ θέλει, ἐνῶ ἔχω ἐντὸς τῆς βουλῆς πολλὰ κεφάλαια ὑποστηρίξεως (beaucoup de chapitres de sustentation) ὁ μὲν Τρικούπης καὶ οἱ αὐλικοὶ (et les Courtiers) σκευωροῦσιν ἐναντίον μου, ὁ δὲ Παπαμιχαλόπουλος ἀντιπράττει. Καὶ ὅταν ὁ ἀντιπράττων ἀντιπράττει δολίως, ἡ ἀντιπρᾶξις τοῦ ἀντιπράττοντος (la contraction du contractionnant) δὲν παρέχει ἐλευθερίαν εἰς τὸν πράττοντα νὰ πράξῃ τι κατὰ τῆς ἀντιπρᾶξεως. Ἐπομένως παρίσταται ἀνάγκη βιαίων μέτρων (des mètres forcés) καὶ πρὸς τοῦτο ἐπικαλοῦμαι τὴν βοήθειαν τῆς Ὑ. Ὑψηλότητος. Ἀφοῦ ἐξελέχθητε ἄπαξ βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, ἔχετε ἀναντιρρήτως τὸ δικαίωμα νὰ ἐξασκήσητε καὶ Ὑμεῖς ἄπαξ τοῦλάχιστον μίαν τῶν προνομίων τοῦ Στέμματος, ἀποπέμποντες τὸν νῦν πρωθυπουργὸν καὶ προσκαλοῦντες ἐμὲ νὰ τεθῶ ἐπὶ κεφαλῆς τῶν πραγμάτων (sur la tête des choses). Ἐὰν δὲ χορευθῇ νὰ γείνη χρῆσις βιασμοῦ (de viole) διαλύσητε τὴν βουλήν καὶ διὰ τοῦ στόλου σας ἀποκλείσητε τὸν Παπαμιχαλόπουλον καὶ τὸν Τρικούπην εἰς τὰς προσεχεῖς ἐκλογὰς τῆς μεγάλης περιφερείας (aux choix prochaines de la grande circonférence.)

Μὴ διατάσσετε, Ὑψηλότητα, νὰ ἐνεργήσητε χάριν ἐμοῦ ἐν ἀνάγκῃ καὶ δευτέρου ἀποκλεισμοῦ, καὶ ἐστὶ βέβαιον ὅτι ἀπὸ τοῦδε θέλω ἐργασθῇ μὲ ὅσας χεῖρας καὶ ἂν ἔχω ὑπὲρ τοῦ μεγαλείου τῆς Ἀγγλίας, θέλω ἀκούῃ μόνον τὰς ἐξ Ἀγγλίας φωνάς, θέλω ἀρτύσῃ τὰ λάχανά μου μὲ μόναν ἀγγλικὴν ἑλᾶς καὶ θέλω διατάξῃ τὸν Κωστάκη νὰ παρίστῃ ἀποκλειστικῶς τὰ ἔργα τοῦ Σαίξπηρ εἰς τὸ Ἄντρον τῶν Νυμφῶν (à la Grotte des Fiancées.)

Δέξασθε κτλ.

Θεόδωρος

Υ. Γ. Σὰς παρακαλῶ νὰ μὲ συμφιλιώσητε, εἰ δυνατόν καὶ μὲ τὸν σίρ Ροῦμβολδ. Ἐπιθυμῶ νὰ ἔλθω μετ' αὐτοῦ εἰς τινὰς ἐξηγήσεις (traductions)

ΣΤΡΕΨΙΔΟΧΗΣ

